

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nI muddu mOmu-kamalAmanOhari

In the kRti ‘nI muddu mOmu’ – rAga kamalAmanOhari, SrI tyAgarAja
pleads with Lord to show His face.

P nI muddu mOmu jUpavE

A nA mIda nenar(u)nci
naLina daLa nayana (nI)

C1 uramuna ninn(u)ncukonE kAni
uraga Sayana nAd(u)llamu ranjilla (nI)

C2 pulakarinca ninu pUja sEtU kAni
kalanaina maruva cuKkala rAYani pOlu (nI)

C3 marulu konnAnu madana janaka
dhara sutA ramaNa SrI tyAgarAjuniki (nI)

Gist

O Lotus petal eyed! O Lord reclining on the SEsha! O Father of cupid! O
Beloved of sItA!

Showing kindness towards me, deign to show this tyAgarAja Your
charming face resembling that of moon.

Unless I seat You in my bosom, my mind shall not be gladdened.

I shall worship You such that I attain horripilation; and I shall not forget
You even in my dream.

I have fallen in love with You.

Word-by-word Meaning

P Deign to show (jUpavE) me Your (nI) charming (muddu) face (mOmu).

A O Lotus (naLina) petal (daLa) eyed (nayana)! Showing kindness (nenaru unci) (nenarunci) towards (mIda) (literally on) me (nA),
deign to show me Your charming face.

C1 O Lord reclining (Sayana) on the SEsha – the serpent (uraga)!
Unless I seat (uncukonE kAni) You (ninnu) (ninnuncukonE) in my
bosom (uramuna) (literally chest), my (nAdu) mind (ullamu) (nAdullamu) shall
not be gladdened (ranjilla); therefore,
deign to show me Your charming face.

C2 I shall worship (pUja sEtu) You (ninu) such that I attain horripilation
(pulakarinca); and (kAni) I shall not forget (maruva) You even in my dream
(kalanaina);
deign to show Your charming face resembling (pOlu) that of moon – the
Lord (rAyani) of stars (chukkala).

C3 O Father (janaka) of cupid (madana)! I have fallen in love (marulu
konnAnu) with You;
O Beloved (ramaNa) (literally one who delights) of sItA – daughter
(sutA) of Earth (dhara)!
deign to show Your charming face to this tyAgarAja (SrI tyAgarAjuniki).

Devanagari

प. नी मुद्दु मोमु जूपवे

अ. ना मीद नेन(रु)ञ्चि

नळिन दळ नयन (नी)

च1. उरमुन नि(न्नु)ञ्चुकोने कानि

उरग शयन ना(दु)ल्लमु रञ्जिल्ल (नी)

च2. पुलकरिञ्च निनु पूज सेतु कानि

कलनैन मरुव चुक्कल रायनि पोलु (नी)

च3. मरुलु कोन्नानु मदन जनक

धर सुता रमण श्री त्यागराजुनिकि (नी)

English with Special Characters

pa. nī muddu mōmu jūpavē

a. nā mīda nena(ru)ñci

naḷina daḷa nayana (nī)

ca1. uramuna ni(nnu)ñcukonē kāni

uraga śayana nā(du)llamu rañjilla (nī)

ca2. pulakariñca ninu pūja sētu kāni
kalanaina maruva cukkala rāyani pōlu (nī)
ca3. marulu konnānu madana janaka
dhara sutā ramaṇa śrī tyāgarājūniki (nī)

Telugu

ప. నీ ముద్దు మోము జూపవే
అ. నా మీద నెన(రు)జ్జిచ్చి
నళిన దళ నయన (నీ)
చ1. ఉరమున ని(న్ను)జుచ్చుకొనే కాని
ఉరగ శయన నా(దు)ల్లము రజ్జిల్ల (నీ)
చ2. పులకరిజ్చి నిను పూజ సేతు కాని
కలనైన మరువ చుక్కల రాయని పోలు (నీ)
చ3. మరులు కొన్నాను మదన జనక
ధర సుతా రమణ శ్రీ త్యాగరాజునికి (నీ)

Tamil

ప. నీ ముత్తు³ మోము ఇచ్చిపవే
అ. నా మీత్³ నెన(రు)జ్జిచ్చి
నళిన త³ల నయన (నీ)
చ1. ఉరమున నిన్(ను)జుచ్చుకొనే కాని
ఉరగ శయన నా(దు)ల్లము రజ్జిల్ల (నీ)
చ2. పులకరిజ్చి నిను పూజ సేతు కాని
కలనైన మరువ చుక్కల రాయని పోలు (నీ)
చ3. మరులు కొన్నాను మదన జనక
ధర సుతా రమణ శ్రీ త్యాగరాజునికి (నీ)

உனதெழில் முகத்தினைக் காண்பிப்பாய்!

என் மீது கனிவு கொண்டு,
தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

உனதெழில் முகத்தினைக் காண்பிப்பாய்!

1. உரத்திலுன்னை இருத்திக் கொண்டாலன்றி,
அரவணைத் துயில்வோனே! எனதுள்ளம் மகிழாது;
உனதெழில் முகத்தினைக் காண்பிப்பாய்!
2. (மெய்ப்) புல்லரிக்க உன்னை வழிபடுவேன்; அன்றியும்,
கனவிலும் மறவேன்; மதி நிகர்

உனதெழில் முகத்தினைக் காண்பிப்பாய்!

3. (உன்மீது) காதல் கொண்டேன், காமனையின்றோனே!

புவி மகள் கேள்வா! தியாகராசனுக்கு

உனதெழில் முகத்தினைக் காண்பிப்பாய்!

புவி மகள் - சீதை

உரம் - மார்பு - உள்ளம்

Kannada

ಪ. ನೀ ಮುದ್ದು ಮೋಮು ಜೂಪವೇ

ಅ. ನಾ ಮೀದ ನೆನ(ರು)ಇೞಿ

ನಳಿನ ದಳ ನಯನ (ನೀ)

ಚೞ. ಉರಮುನ ನಿ(ನ್ನು)ಇಟ್ಟುಕೊನೇ ಕಾನಿ

ಉರಗೆ ಶಯನ ನಾ(ದು)ಲ್ಲಮು ರಇೞಿಲ್ಲ (ನೀ)

ಚೞ. ಪುಲಕರಿಇೞಿ ನಿನು ಪೂಜ ಸೇತು ಕಾನಿ

ಕಲನೈನ ಮರುವ ಚುಕ್ಕಲ ರಾಯನಿ ಪೋಲು (ನೀ)

ಚೞ. ಮರುಲು ಕೊನ್ನಾನು ಮದನ ಜನಕ

ಧರ ಸುತಾ ರಮಣ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕಿ (ನೀ)

Malayalam

ಪ. ನീ ಮುದ್ದು ಮೋಮು ಜುಪವೇ

ಅ. ನಾ ಮೀದ ನೆನ(ರು)ಇೞಿ

ನಳಿನ ದಳ ನಯನ (ನೀ)

ച1. ഉരമുന നി(ന്നു)ഇಟ್ಟുകൊനേ കാനി

ഉരഗ ശയന നാ(ദു)ല്ലമു രഇೞിಲ್ಲ (നീ)

ച2. പുലകരിഇ നീനു പൂജ സേതു കാനി

കലനൈന മരുവ ചുക്കല രായനി പോലു (നീ)

ച3. മരുലു കൊന്നാനു മദന ജനക

ധര സുതാ രമണ ശ്രീ ത്യാഗരാജുനികി (നീ)

Assamese

প. নী মূদ্ধু মোমু জুপৱে

অ. না মীদ নেন(ৰু)ইঁ

নলিন দল নয়ন (নী)

চ১. উৰমুন নি(ল্লু)ঝুকোনে কানি

উৰগ শয়ন না(দু)ল্লমু বঞ্জিল্ল (নী)

চ২. পুলকৰিঞ্চ নিনু পূজ সেতু কানি

কলনৈন মৰুৱ চুঙ্কল ৰায়নি পোলু (নী)

চ৩. মৰুলু কোল্লানু মদন জনক

ধৰ সূতা ৰমণ শ্ৰী অগৰাজুনিকি (নী)

Bengali

প. নী মুদু মোমু জূপবে

অ. না মীদ নেন(ৰু)ঞ্চি

নলিন দল নয়ন (নী)

চ১. উৰমুন নি(ল্লু)ঝুকোনে কানি

উৰগ শয়ন না(দু)ল্লমু বঞ্জিল্ল (নী)

চ২. পুলকৰিঞ্চ নিনু পূজ সেতু কানি

কলনৈন মৰুব চুঙ্কল ৰায়নি পোলু (নী)

চ৩. মৰুলু কোল্লানু মদন জনক

ধৰ সূতা ৰমণ শ্ৰী অগৰাজুনিকি (নী)

Gujarati

৫. নী মুদু মোমু জুপবে

অ. না মীদ নৈন(ৰু)ঞ্চি

নলিন দল নয়ন (নী)

৫১. উৰমুন নি(ল্লু)ঝুকোনে কানি

উৰগ শয়ন না(দু)ল্লমু বঞ্জিল্ল (নী)

৫২. পুলকৰিঞ্চ নিনু পূজ সেতু কানি

কলনৈন মৰুব চুঙ্কল ৰায়নি পোলু (নী)

৫৩. মৰুলু কোল্লানু মদন জনক

ধৰ সূতা ৰমণ শ্ৰী অগৰাজুনিকি (নী)

Oriya

ପ. ନୀ ମୁଞ୍ଚ ମୋମୁ ଭୂପଣେ

ଅ. ନା ମୀଦ ନେନ(ରୁ)ଞ୍ଜି

ନଳିନ ଦଳ ନୟନ (ନୀ)

ଚ୧. ଭରମୁନ ନି(ନୁ)ଞ୍ଜୁକୋନେ କାନି

ଭରଗ ଶୟନ ନା(ଦୁ)ଲୁମୁ ରଞ୍ଜିଲୁ (ନୀ)

ଚ୨. ପୁଲକରିଞ୍ଜ ନିନୁ ପୁଞ୍ଜ ସେତୁ କାନି

କଲନୈନ ମରୁଞ୍ଜ ରୁଞ୍ଜଲ ରାୟନି ପୋଲୁ (ନୀ)

ଚ୩. ମରୁଲୁ କୋନାନୁ ମଦନ ଜନକ

ଧର ସୁତା ରମଣ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜୁନିକି (ନୀ)

Punjabi

ଧ. ନୀ ମୁଁଦୁ ମୌମୁ ଜୁପବେ

ਅ. ନା ମୀଦ ନେନ(ରୁ)ଞ୍ଜି

ନଳିନ ଦଳ ନୟନ (ନୀ)

ଚ୧. ଭରମୁନ ନି(ନୁ)ଞ୍ଜୁକୋନେ କାନି

ଭରଗ ଶୟନ ନା(ଦୁ)ଲୁମୁ ରଞ୍ଜିଲୁ (ନୀ)

ଚ୨. ପୁଲକରିଞ୍ଜ ନିନୁ ପୁଞ୍ଜ ସେତୁ କାନି

କଲନୈନ ମରୁବ ଚୁକଲ ରାୟନି ପୋଲୁ (ନୀ)

ଚ୩. ମରୁଲୁ କୋନାନୁ ମଦନ ଜନକ

ଧର ସୁତା ରମଣ ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜୁନିକି (ନୀ)